

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie pogardź nami* przez wzgląd na Twe imię, nie dopuść do zbezczeszczenia** tronu Twojej chwały. Wspomnij, nie zrywaj z nami Twojego przymierza! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie pogardź nami, miej wzgląd na Twe imię, nie dopuść do zbezczeszczenia tronu Twojej chwały. Wspomnij, nie zrywaj z nami Twojego przymierza!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie odrzucaj <i>nas</i> przez wzgląd na twoje imię, nie dopuść do znieważenia tronu swojej chwały. Pamiętaj o swoim przymierzu i nie zrywaj go z nami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie odrzucajże nas dla imienia twego, nie podawajże w lekkość stolicy chwały twojej; wspomnijże, nie targaj przymierza twego z nami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie daj nas na zelżywość dla imienia twego a nie czyn nam zelżywości, stolicy chwały twojej wspomni, nie targaj przymierza twego z nami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie odrzucaj [nas] przez wzgląd na Twoje imię, od czci nie odsądzaj tronu Twojej chwały! Pamiętaj, nie zrywaj przymierza z nami!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie pogardź nami przez wzgląd na twoje imię, nie dopuść do zbezczeszczenia tronu twojej chwały; wspomnij, a nie zrywaj twojego przymierza z nami!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie gardź przez wzgląd na swoje imię, nie uważaj za nieważny tron swojej chwały! Miej w pamięci, nie zrywaj swojego przymierza z nami!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie gardź nami ze względu na Twoje imię! Nie dopuść do zniewagi tronu Twojej chwały! Wspomnij na Twoje przymierze z nami i nie pozwól, by zostało zerwane.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie odrzucaj [nas] przez wzgląd na Tve Imię! Nie poniewieraj tronem Twojej chwały! Pamiętaj! Nie zrywaj Twojego Przymierza z nami!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Спинися за твоє ім'я, не знищ престіл твоєї слави, згадай, не знищ твого з нами завіту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie porzucaj ze względu na Twoje Imię! Nie ponizaj tronu Twej wspaniałości! Wspomnij i nie zrywaj z nami Twojego Przymierza!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie odrzucaj nas przez wzgląd na swe imię; nie gardź swoim chwalebnym tronem. Racz pamiętać; nie łam swego przymierza z nami.

¹⁾ Nie pogardź nami : wg G: powstrzymaj, κόπασον.

²⁾ nie dopuść do zbezczeszczenia : wg G: nie zniszcz, μη ἀπολέσης.